**RECENSIEARTIKEL**

Verschenen in *Kerk en Theologie* 76.1 (2025) 84-91. <https://doi.org/10.5117/KT2025.1.007.ROTM>

**Een Joodse blik op het Nieuwe Testament**

*Amy-Jill Levine en Marc Zvi Brettler (red.), Het Nieuwe Testament met Joodse toelichtingen. NBV21. Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap 2024, 934 pp., € 65,00, 9789089122834.*

Marco Rotman

Bij het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap verscheen een indrukwekkende uitgave: *Het Nieuwe Testament met Joodse toelichtingen* (NTJT), een vertaling van de tweede druk van *The Jewish Annotated New Testament* uit 2017.[[1]](#footnote-2) Het betreft een uitgave van het Nieuwe Testament in de vertaling van NBV21, aangevuld met verschillende typen aantekeningen, kaderteksten en essays. Uniek aan deze uitgave is dat de verklaringen geschreven zijn door Joodse wetenschappers, zo’n tachtig in totaal; het betreft gerenommeerde academici afkomstig uit verschillende disciplines die voor de uitleg van het Nieuwe Testament relevant zijn.

De uitgave past daarmee in de ontwikkeling die vooral sinds halverwege de vorige eeuw is opgekomen en waarin er onder Joodse wetenschappers een groeiende belangstelling is voor met name Jezus en Paulus. Ook onder christelijke nieuwtestamentici groeide het besef dat Jezus en Paulus en sowieso de meeste volgelingen van Jezus in het Nieuwe Testament heel wat Joodser bleken en bleven dan in de christelijke traditie lang was aangenomen. Wanneer en in hoeverre de *Parting of the Ways* ook maar mag hebben plaatsgevonden, in ieder geval niet voordat het gros van de boeken van het Nieuwe Testament geschreven is. Het Nieuwe Testament mag dan deel zijn van de christelijke heilige Schrift, het is ook een Joodse geschriftencollectie die inzicht geeft in de veelkleurige wereld van het Jodendom tussen de tijd van de Makkabeeën en de Misjna. In die zin is het Nieuwe Testament een boekencollectie die door christenen en Joden gedeeld wordt, al is de waardering van die collectie anders. Dit biedt kansen voor de christelijk-Joodse ontmoeting in het vinden van gedeelde grond, met respect voor elkaars tradities, zonder voorbijzien van de verschillen. Levine en Brettler spreken ook de wens uit dat de uitgave aan zulke ontmoetingen mag bijdragen (pag. XVI) en ook rabbijn Menno ten Brink verwoordt dit treffend in zijn voorwoord bij de Nederlandstalige uitgave: “Deze door Joden geannoteerde christelijke Bijbel kan juist aangeven op welke punten we anders zijn, maar ook waar de overeenkomsten liggen. Deze Bijbel kan een hulpmiddel zijn om mét elkaar te praten in plaats van óver elkaar” (pag. XI).

**Opzet**

*Het Nieuwe Testament met Joodse Toelichtingen* biedt verschillende typen toelichtingen. Voorafgaand aan elk Bijbelboek staat een inleiding waarin niet alleen zaken als auteurschap, datering, opbouw en thematiek besproken worden, maar ook aandacht is voor thema’s die kenmerkend zijn voor deze uitgave. Zo bevat de inleiding bij het Johannesevangelie een uitgebreide paragraaf waarin wordt ingegaan op de anti-judaïstische uitwerking die het evangelie in de loop van de geschiedenis heeft gehad, gaan de inleidingen op de brieven aan de Romeinen en de Galaten in op het stereotype beeld van het jodendom als een inferieure godsdienst van werkheiligheid dat de christelijke theologie lang heeft beheerst, en staat de inleiding bij de Hebreeënbrief stil bij de vervangingsleer die nogal eens uit deze brief is afgeleid. De aandacht voor Joodse context en omgang van christenen met Joden door de eeuwen heen is een waardevolle nadruk die in andere uitgaven vaak ontbreekt. Als het gaat om de omgang met de inleidingsvragen zullen sommige lezers wel eens de wenkbrauwen fronsen. Zo wordt bijvoorbeeld voetstoots uitgegaan van het pseudepigrafisch karakter van de Kolossenzenbrief – wat door de meeste nieuwtestamentici inderdaad wordt aangenomen, maar waarover het wetenschappelijk debat nog geenszins verstomd is. Wat dat betreft is de inleiding bij de Efezebrief genuanceerder door het bespreken van beide mogelijkheden.

Onderaan elke pagina staan verklarende notities. Deze zijn beknopt van karakter, al beslaan ze samen vaak toch wel ongeveer de helft van de pagina. Per afgebakende teksteenheid wordt telkens eerst een korte typering van het betreffende gedeelte gegeven, gevolgd door kernachtige notities bij een of meer verzen uit die teksteenheid. Bovendien vinden we verspreid over het Nieuwe Testament een kleine honderd kaderteksten waarin uitgebreider op specifieke onderwerpen wordt ingegaan, zoals personen of begrippen die in de tekst van het Nieuwe Testament genoemd worden, Joodse gebruiken of opvattingen of Joods-christelijke relaties. Handig is dat deze kaderteksten voorin de uitgave zijn opgenomen in een inhoudsopgave, zodat ze eenvoudig gebruikt kunnen worden als naslag bij tekstgedeelten waarin het betreffende onderwerp eveneens van belang is.

Bijzonder waardevol zijn de informatieve essays, ruim vijftig in getal, die samen meer dan 250 pagina’s beslaan. Deze zijn achterin de uitgave geplaatst, maar in mijn optiek is dit de beste plek om aan dit lijvige boekwerk te beginnen. De essays zijn onderverdeeld in verschillende categorieën: geschiedenis, samenleving, (Joodse) bewegingen, Joden en niet-Joden, religieuze gebruiken, religieuze opvattingen, Literatuur en geschriften en (Joodse) reacties op het Nieuwe Testament. Voor de Nederlandstalige uitgave zijn bovendien drie essays toegevoegd die in de originele Engelstalige uitgave nog niet stonden: een essay over Maarten Luther en de Joden (door Walter Homolka), vertaald uit de Duitstalige uitgave die in 2021 verscheen,[[2]](#footnote-3) een essay over de Joods-christelijke dialoog in Nederland en het Nieuwe Testament (Eric Ottenheijm en Leo Mock) en een over Joods-christelijke betrekkingen in België (Danny Rouges).

Heb ik ook iets gemist? Ja, eigenlijk wel. Een artikel of kadertekst over de gemeente van Jeruzalem, waarvan Jakobus, de broer van Jezus, de eerste leider was en die tot ver in de tweede eeuw een Joods karakter bleef houden, zou wat mij betreft een goede toevoeging zijn. Ook een essay over de aard, het ontstaan en de datering van de rabbijnse literatuur zou in mijn ogen nuttig zijn geweest. Deze stammen weliswaar uit later tijd dan het Nieuwe Testament, maar in deze uitgave wordt zo vaak naar rabbijnse literatuur verwezen, dat een introductie op het corpus die verder gaat dan het overzicht van hoofdafdelingen en traktaten op pagina 914 eigenlijk niet had mogen ontbreken.

**Het Joodse karakter van het Nieuwe Testament**

Willen de christelijke exegeet het Nieuwe Testament recht doen in onderwijs en prediking, dan kan hij of zij niet om het Joodse karakter van de tekst heen. Het *NTJT* draagt in hoge mate bij aan de onderbouwing en de waardering van de Joodse context. Zoals gezegd bieden de essays achterin de uitgave hier een heel goed startpunt, doordat zoveel aspecten van de Joodse wereld hier besproken worden door specialisten die op kernachtige wijze een up-to-date beeld over het onderwerp van hun essay weten te schetsen. Tijdens het voorbereiden van een lezing of preek zal de exegeet of predikant in de regel echter vooral willen werken met informatie die direct samenhangt met de tekst die bestudeerd wordt, zoals die te vinden is in de aantekeningen en kaderteksten. Ook hierin komen de vroegjoodse context en rabbijnse parallellen ruimschoots aan bod, doorgaans voorzien van verwijzingen naar primaire bronnen. We vinden bijvoorbeeld nuttige informatie over gebruiken, bijvoorbeeld gebruiken huwelijksgebruiken (notitie bij Luc. 1:27), begrafenisrituelen (notitie bij Joh. 11:44), de zoom van Jezus’ kleed die feitelijk een *tsietsiet* was (aantekening bij Mat. 10:20), of gebruiken rondom synagogale tucht (kadertekst op p. 409). Interessant is ook dat in de kadertekst bij Handelingen 5 besproken wordt hoe de daar genoemde Gamaliël in de Misjna naar voren komt. Verrijkend vind ik ook de uitspraak die van rabbi Akiva wordt aangehaald in de aantekening bij Lucas 22:22 in verband met het verraad van Judas: “Alles is voorzien, en [toch] is er een vrije wil geschonken” (*m. Avot* 3:15).

Ook bij uitspraken van Jezus of Paulus wordt regelmatig naar parallellen verwezen. Bijvoorbeeld bij Jezus’ woorden ‘de oogst is groot, maar er zijn weinig arbeiders’, die verwantschap vertonen met een uitspraak uit de Misjna (*m. Avot* 2:15, aantekening bij Mat. 9:37). Als Paulus spreekt over satan die zich vermomt als een engel van het licht, verwijst de aantekening naar een Talmoedisch verhaal waarin satan zich vermomt als een vrouw om in een poging grote rabbijnen als Meir en Akiva te verleiden (aantekening bij 2 Kor. 11:14). Voor mij was nieuw dat Paulus’ standpunt over het kopen van (mogelijk aan afgoden geofferd) vlees op de markt ook in rabbijnse literatuur te vinden is (aantekening bij 1 Kor. 10:23-11:1). Door dit soort voorbeelden krijgt de algemene uitspraak “Jezus en Paulus waren Joden” concrete inkleuring. Ook theologisch gezien bewijst deze uitgave daardoor zijn waarde. Het spreken over een Jezus die waarlijk mens is geworden, staat immers nooit los van wat voor mens Hij was: een Jood die leefde in een Joodse samenleving, leefde volgens Joodse gebruiken en volop participeerde in het Joodse discours over de interpretatie van de Tora.

**Geen vals getuigenis geven**

De uitgave legt bovendien de vinger bij christelijke interpretaties waarin onbedoeld Joodse stereotypen floreren. Amy-Jill Levine brengt dit in het artikel dat zij aan het onderwerp heeft gewijd in verband met het negende gebod (pag. 875-880). Zij bespreekt in dit artikel verschillende gangbare misvattingen over het Jodendom, waaronder de omgang met de wet, de gedachte dat het jodendom vrouwonvriendelijk zou zijn (zie ook de aantekening bij 1 Kor. 14:34, waarin ook verwezen wordt naar vrouwelijke leiders van synagogen) of dat het spreken over God als Vader, zoals Jezus dat doet, aan het Jodendom vreemd zou zijn.

Ook in de aantekeningen en kaderteksten worden dergelijke stereotypen gecorrigeerd. Over de Ethiopische eunuch uit Handelingen 8 wordt op basis van Leviticus 21:20 vaak gesteld dat eunuchen niet welkom waren in de tempel, maar dat er in het evangelie wél plaats voor hen is. De aantekening bij Handelingen 8:27 laat echter zien dat eunuchen ook volgens Joodse teksten wel degelijk in de tempel mochten komen en dat zij volgens sommige rabbijnen zelfs priesters konden zijn. Een andere in christelijke kring vaak gehoorde misvatting is dat mensen die in een onreine staat zouden verkeren, zoals een melaatse, in afzondering zouden moeten leven of dat mensen hen in elk geval niet mochten aanraken – iets wat Jezus wel doet. De aantekening bij Lucas 5:13 vermeldt echter terecht dat er geen enkele wet is die aanraking verbiedt en dat rituele onreinheid een normaal en onvermijdelijk onderdeel van het leven is. Het corrigeren van dergelijke misvattingen is niet alleen nodig om recht te doen aan de tekst in zijn Joodse context, maar weerspreekt ook het christelijk superioriteitsdenken in de christelijke omgang met die Joodse context.

Overigens rekent de uitgave, misschien wel onbedoeld, ook op een ander niveau af met een misverstand dat zou kunnen ontstaan, namelijk dat hier *de* Joodse uitleg van het Nieuwe Testament gepresenteerd zou worden. Net zoals christelijke wetenschappers van mening kunnen verschillen, geldt dat voor wetenschappers van Joodse huize. Zo verwoorden Daniël Schwartz (pag. 684) en Lawrence Schiffmann (pag. 690) andere visies op de herkomst van de benaming ‘farizeeën’. En in de aantekening bij Galaten 2:14 stelt Shaye Cohen dat Petrus’ visioen in Handelingen 10 gelezen kan worden als een afwijzing van de spijswetten, terwijl Gary Gilbert in zijn aantekening bij het visioen zelf juist opmerkt dat Petrus het visioen interpreteert “als boodschap over mensen, niet over voedsel” (pag. 268).

**Lezen met een Joodse blik**

De eigen context spreekt altijd mee in het uitleggen van de Bijbel. Juist daarom is het zo belangrijk het gesprek te voeren met uitleggers uit andere contexten. Wat kan ik als christelijk exegeet leren van Joodse leeswijzen? Waar verrijken ze mijn uitleg of wijzen ze mij op blinde vlekken?

Een interessante interpretatie, die mij in elk geval aan het denken zette, kwam ik tegen in de uitleg van τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον in het Onzevader, een frase waar vertalers en commentaarschrijvers vanouds mee worstelen en die iets betekent als ‘ons brood voor morgen’ of ‘het brood voor ons levensonderhoud’. De aantekening bij dit vers gaat uit van het ‘brood voor morgen’ en oppert dat dit eschatologisch kan worden gelezen met betrekking tot het messiaanse feestmaal (aantekening bij Mat. 6:11). Een ander voorbeeld: in de uitleg van Openbaring 21-22 wordt gewezen op de reinheid van het hemelse Jeruzalem. Deze nadruk komt inderdaad in de tekst naar voren. Als christelijk exegeet moet ik toegeven dat ik daar gemakkelijk overheen lees, terwijl deze vanuit Joodse optiek juist cruciaal is: God kan zijn intrek nemen in het nieuwe Jeruzalem en zo onder de mensen wonen, *juist omdat* het een reine stad is waarin niet onreins meer binnen kan komen. Verhelderend vind ik ook de uitleg van de gelijkenis van de barmhartige Samaritaan (kadertekst pag. 154), volgens welke Jezus de vraag van de wetgeleerde in een ander kader plaatst en, net als Leviticus, wijst op het belang zowel de naaste als de vreemdeling lief te hebben en vandaaruit te handelen.

Niet altijd was ik overtuigd. Gaat het er bij de gelijkenis van de verloren zoon inderdaad om dat de vader vergat te tellen, wat het belang zou onderstrepen om elk kind, al dan niet verloren, het gevoel te geven dat hij of zij meetelt (kadertekst pag. 166)? Hoe houdt de gelijkenis dan nog verband met de openingsverzen van het hoofdstuk (Lucas 15:1-2)? Ook bij de toelichtingen bij de Romeinenbrief, geschreven door Mark Nanos, die ook elders veelvuldig over deze brief gepubliceerd heeft, zijn wat mij betreft wel kritische noten te plaatsen. Gaat het in Romeinen 9-11 inderdaad over verschil in opvatting over verkondiging aan niet-Joden en niet over het aannemen of afwijzen van Jezus als Messias? Spreekt σῴζω in 11:26 inderdaad over ‘beschermen’ en niet over ‘redden’? Wijst de bevrijding van de wet in 7:6 inderdaad op bevrijding van het sinds Adam gebonden zijn aan de wet van de zonde? Draait Romeinen 13 inderdaad om houding ten opzichte van het leiderschap van de synagoge en niet om de overheid? Dergelijke vragen worden ook in het wetenschappelijk debat over het *Paul within Judaism* perspectief, waarvan Nanos een exponent is, nog volop bediscussieerd. Toch is ook dán het gesprek over de tekst verrijkend, alleen al omdat het uitnodigt om de tekst nog eens te herlezen en te doordenken.

**Pijnlijke teksten**

Sinds de Tweede Wereldoorlog zijn christelijke Bijbellezers zich meer en meer bewust geworden van teksten die in de geschiedenis een antijudaïstische of zelfs ronduit antisemitische werkingsgeschiedenis hebben gekregen. Het is dan ook alleszins begrijpelijk dat juist deze teksten in de praktijk ontmoeting tussen Joden en christenen nogal eens in de weg staan. De eerste zinnen van het voorwoord maken daar al gewag van. In het licht van deze beladen geschiedenis is het in mijn ogen meer dan terecht dat het artikel van Walter Homolka over Luthers negatieve uitspraken over de Joden en de nawerking daarvan, hoe pijnlijk ook, in deze uitgave is opgenomen. Ook in de kaderteksten en aantekeningen komen antijudaïstische lezingen veelvuldig aan bod. Zo vermeldt de kadertekst over Judas dat de hebzucht die hem wordt toegeschreven heeft geleid tot het stereotype van de corrupte, trouweloze Jood (pag. 67) en gaat de kadertekst bij 1 Tessalonicenzen 2:14b-16 in op christelijk anti-judaïsme. Ook op plaatsen waar de christelijke exegese zich er niet altijd meer bewust van is, zoals in de aantekening bij de ‘tempel van de Heilige Geest’ in 1 Korintiërs 3:16-17, wijzen de aantekeningen op de rol van deze verzen in de uitleggeschiedenis, als onderbouwing van vervangingstheologie. Willen christelijke uitleggers in het reine komen met de zwarte bladzijden in de uitleggeschiedenis, dan zullen we dergelijke voorbeelden eerlijk onder ogen moeten zien.

Soms maken dergelijke teksten een onderscheid tussen de antisemitische werkingsgeschiedenis die deze tekst is gaan aankleven en oorspronkelijke context. In de kadertekst over de beruchte ‘bloedtekst’ in Matteüs 27:25 komt dan ook de uitleg naar voren die ook in veel hedendaagse Bijbelcommentaren wordt voorgestaan, namelijk dat het hier gaat om de vervulling van Jezus’ profetie over de verwoesting van de stad en de tempel en niet om Joden van alle tijden en plaatsen verantwoordelijk te houden voor Jezus’ dood. De woorden zijn ten onrechte opgevat met betrekking tot alle Joden. Tegelijkertijd confronteert de kadertekst bij ‘kinderen van de duivel (Joh. 8:44)’ (pag. 218) de christelijke lezer ermee dat het te gemakkelijk is om meteen naar de historische context te wijzen; volgens auteur Adele Reinhartz is dit een afzwakking die voorbij gaat aan de theologie van Johannes, zodat we de tekst in zijn rauwheid hebben te aanvaarden. In dat verband kan ook gewezen worden op de notitie bij Joh. 16:2, waarover Reinhartz opmerkt: “Deze bewering dient een retorisch doel, namelijk angst zaaien voor de Joden bij de lezers om zo (af)scheiding aan te moedigen”. In wolliger taal vallen bij christelijke commentaarschrijvers dergelijke verklaringen te lezen – toch kwamen ze maar zelden zo pijnlijk bij mij binnen als in Reinhartz’ verwoording vanuit Joodse optiek. Hoe confronterend ook, in mijn optiek mogen christelijk onderwijs en prediking niet zwijgen over de pijn die christenen door de eeuwen heen, mede op basis van de omgang met het Nieuwe Testament, aan Joden hebben veroorzaakt. Het *NTJT* helpt christenen om daarbij te luisteren naar de Joodse stemmen die woorden geven aan die pijn.

**Conclusie**

Het mag duidelijk zijn dat ik deze uitgave een verrijking vind voor het Nederlands taalgebied en dat ik deze van harte aanbeveel. De wens van de samenstellers dat deze uitgave vruchtbaar zal zijn voor de ontmoeting tussen Joden en christenen kan ik alleen maar onderschrijven. De uitgave kan christelijke exegeten en predikanten helpen om recht te doen aan het Jood-zijn van Jezus, Paulus en andere nieuwtestamentische personen en daarbij niet onbewust allerlei onterechte stereotypen over het Jodendom te laten doorklinken. De uitgave waarschuwt voor de misstanden die zónder oog voor de Joodse context op de loer liggen en in de geschiedenis diepe wonden hebben nagelaten. De uitgave helpt ook om vanuit de blik van Joodse uitleggers het gesprek over de tekst te voeren, niet omdat vanuit deze blik het laatste woord over de tekst gesproken wordt, maar omdat kritische reflectie op de eigen uitleg uiteindelijk altijd verrijkend is.

**Bibliografie**

Wolfgang Kraus, Michael Tilly, Axel Töllner (ed.), *Das Neue Testament jüdisch erklärt*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2021.

Amy-Jill Levine en Marc Zvi Brettler (ed.), *Het Nieuwe Testament met Joodse toelichtingen. NBV21.* Haarlem/Antwerpen: Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap 2024.

Amy-Jill Levine en Marc Zvi Brettler (ed.), *The Jewish Annotated New Testament*. Second edition. Oxford: Oxford University Press, 2017.

1. Amy-Jill Levine, Marc Zvi Brettler (ed.), *The Jewish Annotated New Testament*, second edition, Oxford: Oxford University Press, 2017. [↑](#footnote-ref-2)
2. Wolfgang Kraus, Michael Tilly, Axel Töllner (ed.), *Das Neue Testament jüdisch erklärt*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2021. [↑](#footnote-ref-3)